



PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

Posudek (co se nehodí, škrtněte): oponenta

Práci hodnotil(a): Docent Ludmila Valova, Csc.

Práci předložil(a): Julie Matoušková

Název práce: Tvorba Anastasii Jermakovové a překlad povídky «Тыква»

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Цель данной работы сама Julie Matoušková определила как перевод рассказа «Тыква» современной российской писательницы Анастасии Ермаковой. С поставленной целью Julie Matoušková успешно справилась: оригинальный авторский перевод приведен в третьей главе бакалаврской работы. Перевод сделан грамотно, вдумчиво, творчески. Кроме всего Julie Matoušková сопроводила перевод комментарием, в котором обосновала некоторые свои авторские решения в отношении предпочтительных ею лексико-грамматических средств. Можно утверждать, что поставленная цель была полностью достигнута.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Тема работы представляется весьма актуальной, так как произведения Анастасии Ермаковой не переподились на чешский язык и, соответственно, практически не известны в Чешской Республике. Julie Matoušková посвятила вторую главу творческой деятельности А. Ермаковой: кратко осветила биографию писательницы, основные направления ее творчества (поэзию, прозу и литературно-критическую деятельность). Отдельно охарактеризовала повесть «Тыква», выбранную для перевода на чешский язык.

В работе пропорционально соотносятся теоретическая и творческая части работы. Сделанный перевод является результатом самостоятельной и творческой деятельности автора бакалаврской работы.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Структура работы логически оправдана: первая глава посвящена проблемам художественного перевода; вторая глава – знакомству с личностью и творчеством Анастасии Ермаковой; в третьей главе приводится перевод повести «Тыква» на чешский язык, и также дается авторский комментарий сделанного перевода. В приложении содержится оригинальный текст рассказа «Тыква» А. Ермаковой.

Первая и вторая главы носят теоретический характер, содержат элементы реферирования, однако Julie Matoušková корректно делает ссылки на цитируемые работы.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Данную бакалаврскую работу можно назвать самостоятельной и добротной. Хотя цель автора была вполне практическая – перевод конкретного рассказа на чешский язык, Julie Matoušková проанализировала работы по теории перевода (в списке литературы упоминается 4 источника), для того чтобы овладеть мастерством адекватного перевода, как она сама отмечает в заключении работы. Чувствуется личная заинтересованность автора темой, что и обусловило, на наш взгляд, хороший результат.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. С какими еще произведениями А. Ермаковой Вы познакомились в процессе работы над бакалаврской работой?
2. Как вы можете объяснить причины появления такого феномена в литературе как «женская проза»?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

výborně

Datum: 13. 05. 2014

Podpis:

